تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة حالة

Challenges of Translating Scholarly Literature from English Language to Arabic Language: A Case Study

أ.د. جعفر أحمد العلوان[١] ، أ.محمد مدن آل ذاهب[٢]

١ - أستاذ إدارة الأعمال بمعهد الإدارة العامة، الدمام، المملكة العربية السعودية

alwanj@ipa.edu.sa

٢- ماجستير لغويات تطبيقية و TESOL ، عضو هيئة التدريب - مركز اللغة الإنجليزية، معهد الإدارة العامة، الدمام، المملكة العربية السعودية

thahibm@ipa.edu.sa

Dr. Jaffar Ahmad Alalwan[1], Mohammed Madan Althahib[2]

1. Professor, Institute of Public Administration, Dammam, Saudi Arabia,alwanj@ipa.edu.sa

2. MA in Applied Linguistics & TESOL,Training Faculty ,English Language Center

Institute of Public Administration, Dammam, Saudi Arabia,thahibm@ipa.edu.sa

https://doi.org/10.56760/HLDK2678

ملخص البحث

مما لا شك فيه أن نشاط الترجمة يُسهم في مواكبة المعارف في مختلف المجالات. لكن جودة مُخرجات الترجمة ترقى لتطلعات الكثير من المثقفين والمهتمين بالأعمال العلمية المُترجمة. لذا هدفت هذه الدراسة لتحديد أبرز تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في محاولة لفهمها وتصنيفها في ثلاثة محاور هي محور التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، ومحور التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المراد ترجمته، ومحور التحديات التنظيمية.

وتم اعتماد منهجية دراسة الحالة حيث تم تسليط الضوء على إحدى المنشآت التدريبية الحكومية في المملكة العربية السعودية التي تتضمن مجموعة من الناطقين باللغة العربية والمتخصصين في مجال اللغة الإنجليزية من حملة الشهادات العليا والبالغ عددهم ٥٦ مُتخصص. وبعد التحقق من صدق وثبات استبانة الدراسة، بلغ عدد المشاركين ٣١ مشاركاً أي بنسبة ٥٥٪ من مجموع الفئة المستهدفة.

وتوصلت الدراسة إلى جوهرية تسعة تحديات في محور التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، وثلاثة تحديات في محور التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته، وستة تحديات في محور التحديات التنظيمية. وفي الختام، قدمت الدراسة بعضاً من التوصيات المستخلصة من النتائج.

الكلمات المفتاحية:

التحديات التنظيمية، السياق الثقافي، تطويع النص، سلاسة الترجمة

Abstract

There is no doubt that translation activity contributes to keeping knowledge in various fields. However, the quality of translation outputs no longer meets the aspirations of many intellectuals and those interested in translated scholarly literature. Therefore, this study aims to identify the challenges of translating scholarly literature from English into the Arabic in an attempt to understand and classify them in three dimensions: the challenges related to the translator, the challenges related to the scholarly literature, and the organizational challenges.

A case study methodology is adopted based on focusing on one of the government training facilities in Saudi Arabia that includes 56 Arabic speakers who have higher education degrees in the field of English language. After verifying the validity and reliability of the questionnaire, only 31 individuals participate, which form 55% of the total target group.

The study concludes the significance of nine challenges related to the translator, three challenges related to the scholarly literature, and six challenges related to the organizational challenges. In conclusion, the study presents some recommendations that are drawn from the results.

Keywords:
Organizational challenges, cultural context, text adaptation, smooth translation

مقدمة الدراسة

تُعتبر الترجمة إحدى الأنشطة العلمية الفاعلة في نقل العلوم والمعارف وتجارب الأمم بين مختلف الشعوب والحضارات. ففي العصور الوسطى على سبيل المثال، وفي وقت ازدهار المعارف الإسلامية وانتشارها، كان هناك سعياً حثيثاً من الدول الغربية لترجمة المخطوطات العربية وتدريسها في الجامعات والمعاهد الأجنبية (العقاد، ٢٠٢٠).

ومع تطور الدول الغربية وتقدمها في مُختلف المجالات، ومع اتساع الثورة المعرفية والمعلوماتية لديهم، توجهت الكثير من المراكز البحثية العربية لترجمة الأعمال العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية كخطوة أولية تهدف لنقل العلوم الحديثة وتثقيف الأجيال العربية وتضييق الفجوة المعرفية بين القارئ العربي والقارئ الغربي. على سبيل المثال، عمل مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية في المملكة العربية السعودية على دعم جهود الترجمة وتشجيعها حيث ترجم أكثر من ٣٠٠٠ آلاف كتاب تخصصي (الموقع الإلكتروني لمركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية). كما يُعتبر معهد الإدارة العامة أحد الأذرع البحثية المشاركة في نشاط الترجمة في المملكة العربية السعودية حيث ترجم مركز البحوث والدراسات التابع للمعهد المئات من الكتب والدراسات والمقالات العلمية المتخصصة في المجالات الإدارية المختلفة (الموقع الإلكتروني لإصدارات معهد الإدارة العامة).

وبالرغم من هذه الجهود الكبيرة في نقل المعارف الأجنبية إلى اللغة العربية، إلا أن بعض المهتمين بهذا المجال يصفون مُخرجات أنشطة الترجمة بأنها لا ترقى إلى مستوى الجودة المأمولة ولا تتماشى مع مُتطلبات الاعتماد في الجهات الأكاديمية (القحطاني، ٢٠١٤). وتُثير هذه الملاحظات عدة تساؤلات حول كفاءة المحاور المرتبطة بأنشطة الترجمة كالمهارات المطلوبة في الترجمة وكيفية اختيار العمل العلمي المراد ترجمته والعناصر التنظيمية المحيطة بأنشطة الترجمة. وهذه التساؤلات وغيرها تُشير إلى أن نشاط الترجمة يواجه صعوبات حقيقية يمكن أن تؤثر على كفاءة وفاعلية المُخرجات العلمية. وهذا ما نحاول تسليط الضوء عليه في هذه الدراسة.

مشكلة الدراسة

مع الأهمية البالغة لنشاط الترجمة، إلا أن بعض المتخصصين في مجال الترجمة يُشير إلى أن هذا المجال يعاني من مشاكل كثيرة أدت إلى ضعف موثوقية الأعمال المُترجمة وقلة الاعتماد عليها في كثير من الجهات الأكاديمية (القحطاني، ٢٠١٤). فقد دأبت مراكز البحوث والدراسات في مختلف دول العالم على نشر العلوم والمعارف إلى الباحثين والمهتمين في التخصصات العلمية المتنوعة. ولم يقتصر اهتمام هذه المراكز، وبالأخص في وطننا العربي، على أنشطة اعداد وتأليف الأعمال العلمية بل تعداها ليشمل نشاط ترجمة الأعمال العلمية المميزة وذلك لما لهذا النشاط من أهمية بالغة في إثراء المكتبة العربية وتوسيع النطاق المعرفي للقارئ العربي.

فعند التمعن في بعض الأعمال المترجمة نجد أن بعضها مُترجم ترجمة حرفية بحتة خالية من الاحترافية، وبعضها يستخدم مصطلحات غير دقيقة ولا تعكس المغزى الحقيقي للنص المُترجم، بالإضافة إلى احتواء بعضها على كثير من الأخطاء النحوية والإملائية التي يمكن أن تُشتت القارئ وتُقلل استفادته منها (النحاس، ٢٠١٩) (الطيب، ٢٠١١). إن هذه المشكلات التي يعاني منها مجال الترجمة وغيرها ما هي إلا قمة جبل الجليد الذي يُخفي العديد من التحديات التي تحتاج إلى بحث واستكشاف. وهنا ينبغي الإشارة إلى أن مصادر هذه التحديات مُختلفة ومتداخلة في آن واحد. فبعض هذه المشكلات الواردة في مُخرجات الترجمة قد يعود لبعض المعوقات المرتبطة بالمترجم ومدى إلمامه باللغتين العربية والإنجليزية، وبعض قد يرجع لضعف في لغة العمل الأصلي المُترجم، وبعض قد يعود لمعوقات تنظيمية كمحدودية الوقت المخصص ومدى تفرغ المترجم وغيرها. وبالرغم من أهمية معرفة تحديات ترجمة الأعمال

العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بمنهجية ميدانية، إلا أن هذا الموضوع لم يحظ بالاهتمام الكافي في الأدبيات ذات العلاقة. إذاً تتخلص مشكلة هذه الدراسة في عدم وضوح التحديات التي يمكن أن تؤثر على كفاءة وفاعلية مُخرجات أنشطة ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، وهذا ما تسعى هذه الدراسة للقيام به.

أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة لتحديد أبرز تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة. وينبثق من هذا الهدف الأهداف الفرعية التالية:

- معرفة أبرز تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالمُترجِم من وجهة نظر المشاركين في الدراسة.
- تحديد أبرز تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته من وجهة نظر المشاركين في الدراسة.
- معرفة أبرز التحديات التنظيمية المتعلقة بترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة.

أسئلة الدراسة

اتفاقاً مع أهداف الدراسة أعلاه، فإن السؤال الرئيس لهذه الدراسة هو: ما هي تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟ ويتفرع من هذا السؤال الأسئلة الفرعية التالية:

- ما تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالمُترجِم من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟
- ما تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟
- ما التحديات التنظيمية المتعلقة بترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟

أهمية الدراسة

تتمثل أهمية الدراسة في أهمية موضوع ترجمة الاعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ويمكن التعبير عن أهمية الموضوع في ثلاثة معان وثلاثة مستويات. ويأتي المعنى الأول على المستوى الفردي ويتمثل في تشجيع القارئ العربي على مواكبة كل ما هو جديد وحثه على القراءة والاستزادة العلمية. ويتضح المعنى الثاني على مستوى المؤسسات التعليمية ويتجسد في دعم البرامج الأكاديمية بآخر ما توصلت إليه العلوم والابتكارات الحديثة من خلال الاستفادة من الأعمال المُترجمة الحديثة وتضمينها في المناهج العلمية النظرية والتطبيقية. أما المستوى الثالث فهو على المستوى القومي إذْ أن توافر أحدث ما توصلت إليه العلوم والتجارب الابتكارية في المكتبات العربية يمكن أن يُساعد في دعم الانتقال إلى الاقتصاد المعرفي وتنمية رأس المال الفكري. ولهذه الدراسة الميدانية أهمية من الجانب التطبيقي والجانب العلمي. فعلى الجانب التطبيقي، يساعد توضيح تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في لفت نظر المهتمين بمجال الترجمة إلى أهمية هذه التحديات وضرورة النظر لها بأنها ذات أبعاد متعددة مما يساعد متخذ القرار على فهم هذه التحديات وتقديم التوصيات العملية لمعالجتها.

أما على الجانب العلمي فيُلاحظ في أدبيات هذا الموضوع أن هناك نُدرة في الدراسات الميدانية التي ناقشت موضوع تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. وبعبارة أخرى، فإن الإسهام العلمي لهذه الدراسة يتمثل في تقديم دراسة ميدانية رصينة تُحدد تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وذلك في ثلاثة محاور هي: التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، والتحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المُترجم، والتحديات التنظيمية من وجهة نظر حملة الشهادات العليا في اللغة الإنجليزية في إحدى الجهات الحكومية في المملكة العربية السعودية. لذا يؤمل أن تمثل هذه الدراسة إضافة مميزة للجانب المعرفي بشكل عام وللمكتبة العربية بشكل خاص.

الإطار النظري

أشار العديد من الكتاب والباحثين العرب إلى أهمية الترجمة. واعتبر بعضهم حركة الترجمة أنها أداة لنقل التراث العربي خلال العهود العربية والإسلامية الماضية فكانت تمثل التفاعل المستمر بين الحضارات. ويعبر عنها البعض بأنها كانت بمثابة إشارة الانطلاق في مسيرة التحضر (الخولي وآخرون، ٢٠٠٠). والترجمة لغة تعني التوضيح والتفسير. فقد جاء في لسان العرب "ترجم فلان كلام غيره" أي أوضح الكلام بلغة أخرى وليس باللغة الأصلية (ابن منظور، ٢٠٠٠). أما اصطلاحاً، فالترجمة تعني نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى، أو نقل معنى نص معين من إحدى اللغات، يُطلق عليها لغة المصدر، إلى لغة أخرى، يُطلق عليها لغة الهدف، ليتمكن القارئ والمستمع من فهمها (النعمة، ٢٠١٩).

وقد تعرض بعض الباحثين إلى ضعف مُخرجات الترجمة وقلة الاعتماد عليها في المناهج الأكاديمية. على سبيل المثال، لاحظ الخطيب (٢٠١١) أن "قراء الترجمات إلى العربية يشتكون بوجه خاص من ضعف لغة المترجمين واستهانتهم بقواعد اللغة العربية وجماليات أساليبها"، كما لاحظ أن "الترجمة العربية كانت (وربما ما زالت) شبه سائبة، أي يختلط فيها الحابل والنابل، وتفتقر إلى معايير للتقييم، سواء من ناحية الأمانة العلمية أو من ناحية السلامة اللغوية" (٩-١٢). إضافة إلى ذلك، يؤكد القحطاني (٢٠١٤) على ضعف موثوقية الأعمال المُترجمة وقلة الاعتماد عليها في كثير من الجهات الأكاديمية.

لذا نجد بعض الأدبيات ذات العلاقة تؤكد على المهارات والقدرات اللازمة للترجمة. مثلاً، ينظر الباحثان في دراسة (Al-Sohbani and Muthanna, 2013) إلى الترجمة بأنها عملية ومنهج يتطلب عددا من المهارات المختصة يتم بتوفرها ترجمة المعنى المُراد بشكل جيد. وقد لاحظ الباحثان حالة من عدم الرضا عما يتم طرحه في البرامج الإعدادية للمُترجمين. فبالرغم من خضوع المترجمين الى تدريب مكثف في مجال الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، يؤكد الباحثان على وجود بعض العقبات التي يواجهها الطلاب الملتحقين ببرامج اعداد المترجمين، منها: ضعف المعرفة المعجمية، وقلة ممارسة التراكيب اللغوية، وضعف الخلفيات الثقافية. ولا تتضمن الترجمة فقط التعامل مع لغتين بل تتضمن أيضاً النقل من ثقافة إلى ثقافة أخرى، مما يتطلب نوع من التحويل الثقافي يتم من خلاله تقليل الخصائص الأجنبية الخاصة بلغة المصدر ليكون منسجماً مع الخلفية الثقافية للغة الهدف (جيمز وآخرون، ٢٠٠٧). وما بين الانحياز للغة المصدر أو لغة الهدف، يُقسم جيمز وآخرون (٢٠٠٧) درجات الحرية في

الترجمة إلى ثلاثة أقسام: الترجمة بين الأسطر حيث يكون الانحياز قوياً فيها للغة المصدر، والترجمة الحرفية وهي الأكثر شيوعاً ويتم فيها أخذ المعان مباشرة من المعجم مع التقيد بالقواعد النحوية للغة الهدف، والترجمة الحرة والتي يكون فيها الانحياز في أقصى درجاته للغة الهدف.

ويناقش النحاس (٢٠١٩) موضوع حدود درجات حرية الترجمة ومدى التزام المُترجم بالترجمة الحرفية في مقابل تركيزه على المضمون. كما تناقش هذه الدراسة التصرف المناسب في حال تعرض المُترجِم لألفاظ خادشة للحياء تتعارض مع ثقافة المجتمع العربي. وبشكل عام توصي الدراسة بضرورة كون المُترجم مُتخصصاً في مجال الترجمة مع أهمية تمكنه من اللغة التي يترجم إليها، وضرورة الترجمة من لغة النص الأصلية وليس عن طريق لغة وسيطة، وضرورة مراعاة البعد الأخلاقي عندما يتعارض مع ثقافة المجتمع وضرورة أن يتم ذلك بالاتفاق مع مؤلف العمل. ويصف جيل (٢٠٠٩) الترجمة بأنها نسق علمي، أي أن ممارسة الترجمة تحتاج إلى إتقان يأتي من خلال اكتساب مجموعة واسعة من المعارف والشروط التي يجب توفرها في المُترجمين. ويركز الباحث على أربعة معارف ضرورية للترجمة وهي: إتقان اللغة الأجنبية والإلمام والمعرفة بجوانبها المختلفة، والقدرة على الكتابة في اللغة المطلوبة في الترجمة والتأكد من أن المُترجم قادر على فهم ما يكتبه، والثقافة العامة في الترجمة أو ما يُعبر عنه بالمعارف العامة اللغوية أو المختصة والتي تلعب دورا كبير في اختيار المترجم لألفاظه وعباراته وابتعاد المترجم عن الوقوع في أخطاء تأويلية، والقدرة التحريرية الجيدة باللغة المراد الترجمة إليها. فممارسة الترجمة لا تعني فقط اختيار كلمات مطابقة في لغة الأصل، بل تتطلب ترجمة النصوص المكتوبة حساً باللغة والتعبير الكتابي. أي ينبغي أن يكون لدى المُترجم قدرات على تطويع النص بحيث تساعد هذه القدرات على الخروج بمُنتج يتسم بسلاسة الترجمة والمحافظة على المعنى الأصلي في وقت واحد (فرغل، ٢٠١٦).

وقد تطرقت دراسة علي (٢٠١٣) لأهمية الترجمة في عصر العولمة والتقدم التقني وأهمية إلمام المترجم التام بالثقافات والحضارات المختلفة حتى يتمكن من نقل المعارف والثقافات بشكل متميز. وفي سياق مشابه، تعرضت بعض الدراسات إلى تحديات الترجمة الآلية التي تتم من خلال المواقع الإلكترونية والبرمجيات المتخصصة في الترجمة، وما يشوب هذا النوع من الترجمة من قلة الإتقان وانخفاض في المصداقية ودرجة القبول على الرغم من شيوع الترجمة الآلية بين الكثير من المستخدمين والمهتمين بمجال الترجمة (طالبي، ٢٠٠٨) (يونس وسيسمت، ٢٠٢٠).

منهجية الدراسة

تعتمد هذه الدراسة على منهجية دراسة الحالة لإحدى المنشآت التدريبية الحكومية في المملكة العربية السعودية حيث يتكون مجتمع الدراسة من جميع الناطقين باللغة العربية والمتخصصين في مجال اللغة الإنجليزية من حملة الشهادات العليا (ماجستير أو دكتوراه). ويبلغ عددهم حسب المعلومات المتاحة للباحثيَن ٥٦ مُتخصص في مجال اللغة الإنجليزية.

وقد تم المسح الشامل لكامل الفئة المستهدفة حيث اعتمد جمع البيانات في هذه الدراسة على الاستبانة والتي تم تصميمها في ثلاث مراحل وهي، أولاً: حصر تحديات ترجمة الأعمال العلمية من خلال الاستعانة بأدبيات هذا الموضوع. ثانياً: تصنيف التحديات التي تم تحديدها في الخطوة السابقة إلى الثلاثة محاور التالية: تحديات تتعلق

بالمُترجِم، تحديات تتعلق بالعمل العلمي المُترجَم، وتحديات تنظيمية. ثالثاً: إعداد استبانة شاملة لجميع التحديات ومصنفة بناءً على المحاور الثلاثة السالفة الذكر، وقد تم استخدام مقياس ليكرت المتدرج من خمس نقاط في الاستبانة حيث يشير الرقم (١) إلى "لا أوافق بشدة"، والرقم (٢) إلى "لا أوافق"، والرقم (٣) إلى "محايد"، والرقم (٤) إلى "أوافق"، والرقم (٥) إلى "أوافق بشدة".وقبل تعميم استبانة الدراسة على الفئة المستهدفة، تم التواصل مع الجهة بشكل رسمي لاستكمال كافة الإجراءات الإدارية وأخذ الموافقة الرسمية على تعميم الاستبانات عبر البريد الإلكتروني. وقد بلغ عدد المشاركين في هذه الدراسة ٣١ مشاركاً أي بنسبة ٥٥٪ من مجموع الفئة المستهدفة. وبشكل عام يُعتبر هذا العدد مقبول حيث يوصي بعض الإحصائيين بألا يقل حجم المشاركين في مثل هذه الدراسات عن ٣٠ مفردة (Sekaran, 2006).

صدق أداة الدراسة وثباتها

للتحقق من صدق استبانة الدراسة، تم إرسالها إلى مجموعة من المتخصصين وحملة الشهادات العليا في اللغة الإنجليزية (ثلاثة من حملة الماجستير، وواحد من حملة الدكتوراه) لتحكيم الاستبانة وإبداء آرائهم حول تصنيف التحديات المذكورة في الاستبانة وبناءً على مقترحاتهم تم إجراء بعض التعديلات المقترحة. وللتحقق من ثبات الاستبانة سيتم اعتماد معامل الثبات كرونباخ ألفا (Cronbach's Alpha)، كما هو موضح في الجدول أدناه. وبعد قياس معامل الثبات، اتضح أن قيم كرونباخ ألفا تتراوح بين (٠,٦٥٧) و (٠,٨٧٦) كما هو موضح في جدول (١). ومن الواضح أن هذه القيم أكبر من الحد الموصى به من قبل الإحصائيين وهو (٠,٦٠) (Sekaran, 2006). وبعد ذلك تم حساب معامل الصدق الذاتي وذلك بأخذ الجذر التربيعي لمعامل الثبات (البهي، ٢٠٠٦) واتضح أنه يتراوح بين (٠,٨١٠) و (٠,٩٣٥) وهذه القيم تعبر عن معاملات صدق ذاتي مقبول لمحاور الدراسة. وبناءً على نتيجة تحكيم الاستبانة، وبناءً كذلك على قيم معامل الثبات ومعامل الصدق الذاتي، يمكن استنتاج صدق وثبات أداة الدراسة.

جدول (١): قيم معامل الثبات

محاور الدراسة	عدد العبارات	معامل كرونباخ ألفا	معامل الصدق الذاتي
تحديات تتعلق بالمُترجِم	١٠ عبارات	٠,٨٧٦	٠,٩٣٥
تحديات تتعلق بالعمل العلمي المُترجَم	٥ عبارات	٠,٦٦١	٠,٨١٣
تحديات تنظيمية	٦ عبارات	٠,٦٥٧	٠,٨١٠

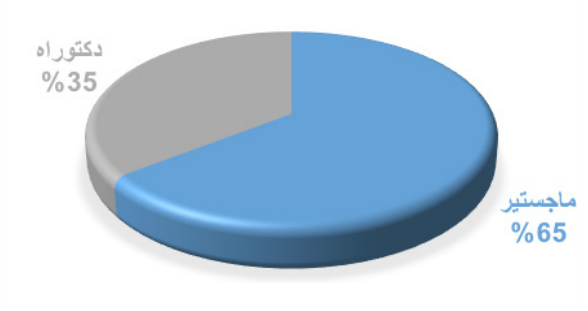
أساليب المعالجة الإحصائية للبيانات

لتحليل البيانات، تم استخدام برنامج الحزم الإحصائية الاجتماعية (SPSS) وتم تقسيم تحليل البيانات إلى تحليل وصفي وتحليل استدلالي على النحو التالي:

- التحليل الوصفي: تم استخراج التوزيعات التكرارية والنسب المئوية وذلك لمعرفة خصائص المشاركين في الدراسة.
- التحليل الاستدلالي: للإجابة على أسئلة الدراسة الرئيسة، تم إيجاد المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية لتحديد أهم التحديات من وجهة نظر المشاركين في الدراسة. ومن اجل التحقق من جوهرية تلك المتوسطات لمجتمع الدراسة، تم اختبار ما إذا كانت قيمة المتوسط الحسابي تزيد على القيمة (٣) وذلك باستخدام اختبار (T-test)

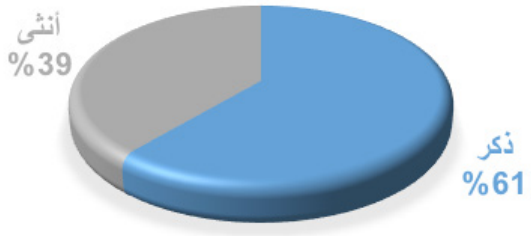
حيث أن هذه الطريقة مقبولة أكاديمياً لدى الكثير من الباحثين مثل (البواردي، ١٤٢٦، الهيجان، ١٤٢٠).

وقبل البدء بمناقشة النتائج، نستعرض فيما يلي الخصائص العامة للمشاركين في الدراسة. ويوضح شكل (١) توزيع المشاركين في الدراسة حسب المؤهل الدراسي. ويتضح من الشكل أن ٢٠ مشاركاً (٥٤,٥٪) يحملون شهادة الماجستير، بينما ١١ مشاركاً (٣٥,٤٪) يحملون شهادة الدكتوراه.



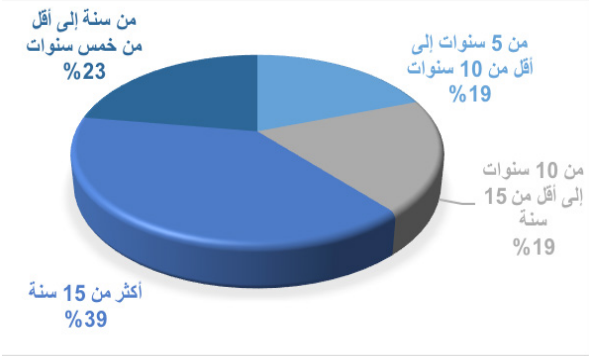
شكل (١): توزيع المشاركين في الدراسة حسب المؤهل العلمي

وبخصوص توزيع المشاركين حسب الجنسية، فأغلب المشاركين سعوديون وعددهم ٢٩ مشارك بنسبة (٩٤٪)، واثنين من المشاركين فقط غير سعوديين بنسبة (٦٪). ومن الشكل التالي (شكل ٢) يتضح توزيع المشاركين في الدراسة حسب النوع الاجتماعي. ويوضح الشكل أن ١٩ مشاركاً (٦١,٣٪) من الذكور، بينما ١٢ مشاركاً (٣٨,٧٪) من الإناث.



شكل (٢): توزيع المشاركين في الدراسة حسب النوع الاجتماعي

أما فيما يتعلق بتوزيع المشاركين في الدراسة حسب الخبرة، فإن خبرة ١٢ مشاركاً (٣٨,٧٪) أكثر من ١٥ سنة. بينما خبرة ٧ مشاركين (٢٢,٥٪) تتراوح بين سنة إلى أقل من خمس سنوات، وخبرة ٦ مشاركين (١٩,٤٪) تتراوح بين ١٠ سنوات و١٥ سنة، وخبرة ٦ مشاركين آخرين تتراوح بين ٥ سنوات و١٠ سنوات كما هو موضح في شكل (٣).



شكل (٣): توزيع المشاركين في الدراسة حسب الخبرة

نتائج الدراسة

السؤال الرئيس للدراسة هو ما هي تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟

وللإجابة عليه نجيب على الأسئلة الفرعية التالية:

ما تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالمُترجِم من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟

يبين جدول (٢) المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لاتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية المتعلقة بالمُترجم حيث يُظهر الجدول أن المتوسط الحسابي يتراوح بين ٣,٤١ و ٤,١٩.

كما يبين هذا الجدول اتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات ترجمة الأعمال العلمية المتعلقة بالمُترجم حيث اتفق نسبة كبيرة من المشاركين (٧٠,٩٦٪) (أوافق بشدة، أوافق) على اعتبار (عدم إلمام المُترجِم التام باللغة الإنجليزية) من ضمن التحديات المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد

(١٩,٣٤٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩,٦٧٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣,٧٠) وبانحراف معياري (١,٢٧). ولاختبار جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة من خلال اختبار ما إذا كانت قيمة المتوسط الحسابي تزيد على القيمة (٣) فقد بلغت قيمة اختبار(T-test (t= 3.11 عند مستوى دلالة أقل من (٠,٠٥) مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم.

أما بالنسبة لـ (عدم إلمام المُترجِم التام بقواعد اللغة العربية) أفاد (١٨, ٧٤٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين على أن هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (١٢, ١٦٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على اعتبار هذا التحدي من ضمن تلك التحديات، وبلغت نسبة المحايدين (٦٧, ٩٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣,٨٣) وبانحراف معياري (١,١٨). كما بلغت قيمة (T-test (t= 3.93 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

أما عن (ضعف الثقافة اللغوية العامة للمُترجِم سواء في اللغة الإنجليزية أو اللغة العربية) أفاد (١٨, ٧٤٪) من المشاركين أنهم يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٩٠, ١٢٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩٠, ١٢٪) وبلغ المتوسط الحسابي (٣,٩٠) والانحراف المعياري (١,١٦). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة(T-test (t= 4.31 عند مستوى دلالة أقل من ٠،٠٥ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم.

وفيما يتعلق بـ (ضعف الثقافة اللغوية التخصصية للمُترجِم والمرتبطة بموضوع الترجمة) أفادت غالبية المشاركين (٦٣, ٨٠٪) (أوافق بشدة، أوافق) على أن هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٤٥, ٦٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩٠, ١٢٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (١٦, ٤) وبانحراف معياري (٠,٨٩) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة (T-test (t= 7.20 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم.

أما بالنسبة لـ (اختلاف التخصص العلمي للمُترجِم عن تخصص العمل العلمي المُراد ترجمته) أفاد (٦١, ٥١٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين بأن هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٠٣, ٢٩٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٣٥, ١٩٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٤٥, ٣) وبانحراف معياري (١٥, ١) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة(T-test (t= 2.18 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم.

وأما عن (الافتقار إلى القدرة التعبيرية باللغة العربية) أفاد غالبية المشاركين (٤١, ٧٧٪) أنهم

يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٦٧ , ٩٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩٠ , ١٢٪) وبلغ المتوسط الحسابي (٠٣ , ٤) والانحراف المعياري (٩٤ , ٠). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي تبين أن قيمة T-test (t= 6.06) عند مستوى دلالة أقل من ٠٥ , ٠ مما يؤكد على جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

وأما ما يتعلق بـ (الافتقار إلى قدرة تطويع النص والتي تساعد على سلاسة الترجمة والمحافظة على المعنى الأصلي) أفادت غالبية المشاركين (٩٦ , ٧٠٪) (أوافق بشدة، أوافق) بأن هذا التحدي يعد من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد مشارك واحد فقط (٢٢ , ٣٪) أنهم لا يوافق على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٨٠ , ٢٥٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (١٩ , ٤) وبانحراف معياري (٩٤ , ٠) كما تشير نتائج التحليل الإحصائي إلى أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة T-test (t=7.02) عند مستوى دلالة أقل من ٠٥ , ٠ مما يؤكد على اعتبار هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

وفيما يتعلق بـ (عدم رغبة المُترجِم في تطوير مهاراته في الترجمة) أفاد (٦٠ , ٥١٪) أنهم يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٥٧ , ٢٢٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٨٠ , ٢٥٪) وبلغ المتوسط الحسابي (٤١ , ٣) والانحراف المعياري (١٧ , ١). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي اتضح أن قيمة T-test (t= 1.98) عند مستوى دلالة أكبر من ٠٥ , ٠ مما يؤكد على عدم جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

أما بالنسبة لـ (اهتمام المُترجم بالعوائد المالية أكثر من العوائد المعرفية) فقد أفاد (٤٧ , ٣٥٪) (أوافق بشدة، أوافق) على أن هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد مشاركين اثنين (٤٤ , ٦٪) أنهما لا يوافقان (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٠٦ , ٥٨٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٤١ , ٣) وبانحراف معياري (٩٢ , ٠). كما تشير نتائج التحليل الإحصائي إلى أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة T-test (t= 2.53) عند مستوى دلالة أقل من ٠٥ , ٠ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم.

وأما عن (اعتماد المُترجِم في ترجمة أعماله العلمية على المواقع الإلكترونية والبرمجيات المُتخصصة في الترجمة الآلية) أفاد (٢٨ , ٦١ ٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين بأن هذا التحدي من تحديات ترجمة الأعمال العلمية المُتعلقة بالمُترجم في حين أفاد (٣٤ , ١٩٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٣٥ , ١٩٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٥٨ , ٣) وبانحراف معياري (٠٨ , ١) كما تشير نتائج التحليل الإحصائي إلى أن قيمة T-test (t= 2.97) عند مستوى دلالة أقل من ٠٥ , ٠ مما يؤكد على جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

جدول (٢): اتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات الترجمة المُتعلقة بالمُترجم

م	التحديات المُتعلقة بالمُترجم		لا أوافق بشدة	لا أوافق	محايد	أوافق	أوافق بشدة	المجموع	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	قيمة (t)	مستوى الدلالة
١	عدم إلمام المُترجِم التام باللغة الإنجليزية	التكرار	٣	٣	٣	١٣	٩	٣١	٣,٧٠	١,٢٧	٣,١١	٠*
		٪	٩,٦٧٪	٩,٦٧٪	٩,٦٧٪	٤١,٩٣٪	٢٩,٠٣٪	١٠٠٪				
٢	عدم إلمام المُترجِم التام بقواعد اللغة العربية	التكرار	٢	٣	٣	١٣	١٠	٣١	٣,٨٣	١,١٨	٣,٩٣	٠*
		٪	٦,٤٥٪	٩,٦٧٪	٩,٦٧٪	٤١,٩٣٪	٣٢,٢٥٪	١٠٠٪				
٣	ضعف الثقافة اللغوية العامة للمُترجِم سواء في اللغة الإنجليزية أو اللغة العربية	التكرار	٢	٢	٤	١٢	١١	٣١	٣,٩٠	١,١٦	٤,٣١	٠*
		٪	٦,٤٥٪	٦,٤٥٪	١٢,٩٠٪	٣٨,٧٠٪	٣٥,٤٨٪	١٠٠٪				
٤	ضعف الثقافة اللغوية التخصصية للمُترجِم والمرتبطة بموضوع الترجمة	التكرار	٠	٢	٤	١٢	١٣	٣١	٤,١٦	٠,٨٩	٧,٢٠	٠*
		٪	٠٪	٦,٤٥٪	١٢,٩٠٪	٣٨,٧٠٪	٤١,٩٣٪	١٠٠٪				
٥	اختلاف التخصص العلمي للمُترجِم عن تخصص العمل العلمي المُراد ترجمته	التكرار	٠	٩	٦	٩	٧	٣١	٣,٤٥	١,١٥	٢,١٨	٠*
		٪	٠٪	٢٩,٠٣٪	١٩,٣٥٪	٢٩,٠٣٪	٢٢,٥٨٪	١٠٠٪				
٦	الافتقار إلى القدرة التعبيرية باللغة العربية	التكرار	٠	٣	٤	١٣	١١	٣١	٤,٠٣	٠,٩٤	٦,٠٦	٠*
		٪	٠٪	٩,٦٧٪	١٢,٩٠٪	٤١,٩٣٪	٣٥,٤٨٪	١٠٠٪				
٧	الافتقار إلى قدرة تطويع النص والتي تساعد على سلاسة الترجمة والمحافظة على المعنى الأصلي	التكرار	٠	١	٨	٦	١٦	٣١	٤,١٩	٠,٩٤	٧,٠٢	٠*
		٪	٠٪	٣,٢٢٪	٢٥,٨٠٪	١٩,٣٥٪	٥١,٦١٪	١٠٠٪				
٨	عدم رغبة المُترجِم في تطوير مهاراته في الترجمة	التكرار	٢	٥	٨	١٠	٦	٣١	٣,٤١	١,١٧	١,٩٨	٠,٠٥٦
		٪	٦,٤٥٪	١٦,١٢٪	٢٥,٨٠٪	٣٢,٢٥٪	١٩,٣٥٪	١٠٠٪				
٩	اهتمام المُترجم بالعوائد المالية أكثر من العوائد المعرفية	التكرار	١	١	١٨	٦	٥	٣١	٣,٤١	٠,٩٢	٢,٥٣	٠*
		٪	٣,٢٢٪	٣,٢٢٪	٥٨,٠٦٪	١٩,٣٥٪	١٦,١٢٪	١٠٠٪				
١٠	اعتماد المُترجِم في ترجمة أعماله العلمية على المواقع الإلكترونية والبرمجيات المُتخصصة في الترجمة الآلية	التكرار	١	٥	٦	١٣	٦	٣١	٣,٥٨	١,٠٨	٢,٩٧	٠*
		٪	٣,٢٢٪	١٦,١٢٪	١٩,٣٥٪	٤١,٩٣٪	١٩,٣٥٪	١٠٠٪				

ما تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟

يبين جدول (٣) المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لاتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية المتعلقة بالأعمال العلمية المراد ترجمتها حيث يُظهر الجدول أن المتوسط الحسابي يتراوح بين ٢,٨٣ و ٣,٩٠.

كما يبين هذا الجدول اتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية حيث اتفق نسبة كبيرة من المشاركين (٢٨,٦١٪) (أوافق بشدة، أوافق) على اعتبار (استخدام اللغة الإنجليزية الدارجة في العمل العلمي المُراد ترجمته والابتعاد عن قواعد اللغة الأصيلة) من ضمن تحديات الترجمة المُتعلقة بالأعمال العلمية في حين أفاد (١٢,١٦٪) أنهم لا

يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٥٨ ,٢٢٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣ ,٥١) وبانحراف معياري (٠ ,٨٥). ولاختبار جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة من خلال اختبار ما إذا كانت قيمة المتوسط الحسابي تزيد على القيمة (٣) فقد بلغت قيمة اختبار T-test (t= 3.37) عند مستوى دلالة أقل من (٠ ,٠٥) مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية.

أما بالنسبة لـ(احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على أخطاء املائية) أفاد (٨٠ ,٢٥٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين على أن هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية في حين أفاد (٤٧ ,٣٥٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على اعتبار هذا التحدي من تحديات المرتبطة بالأعمال العلمية، وبلغت نسبة المحايدين (٧٠ ,٣٨٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٢ ,٨٣) وبانحراف معياري (٠٠ ,١). كما بلغت قيمة T-test (t= 0.89) عند مستوى دلالة أكبر من ٠ ,٠٥ مما يؤكد على عدم جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

أما عن (احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على أخطاء نحوية) أفاد (٠٢ ,٢٩٪) من المشاركين أنهم يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية في حين أفاد (٠٢ ,٢٩٪) أنهم لا يوافقون (لا أوافق، لا أوافق بشدة) على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩٣ ,٤١٪) وبلغ المتوسط الحسابي (٣ ,٩٣) والانحراف المعياري (٠ ,٩٩). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي لم يكن جوهرياً حيث بلغت قيمة(t= 0.36) T-test عند مستوى دلالة أكبر من ٠ ,٠٥ مما يؤكد على عدم اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات الترجمة المرتبطة بالأعمال العلمية.

وفيما يتعلق بـ (وجود اختلاف في السياق الثقافي بين العمل العلمي المُراد ترجمته والبيئة العربية) أفادت غالبية المشاركين (٤١ ,٧٧٪) (أوافق بشدة، أوافق) على أن هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية في حين أفاد (١٢ ,١٦٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٤٥ ,٦٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣ ,٩٠) وبانحراف معياري (١ ,٠١) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة T-test (t= 4.97) عند مستوى دلالة أقل من ٠ ,٠٥ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة الأعمال العلمية.

أما بالنسبة لـ(احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على بعض العبارات التي تتعارض مع القيم الإسلامية والعربية) أفاد (٠٦ ,٥٨٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين بأن هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية في حين أفاد (١٢ ,١٦٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٨٠ ,٢٥٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣ ,٦٤) وبانحراف معياري (١ ,٠١) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة T-test (t= 3.52) عند مستوى دلالة أقل من ٠ ,٠٥ مما يؤكد على اعتبار مجتمع الدراسة هذا التحدي من تحديات الترجمة المتعلقة بالأعمال العلمية.

جدول (٣): اتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات الترجمة المُتعلقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته

م	التحديات المُتعلقة بالمُترجم		لا أوافق بشدة	لا أوافق	محايد	أوافق	أوافق بشدة	المجموع	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	قيمة (t)	مستوى الدلالة
١	استخدام اللغة الإنجليزية الدارجة في العمل العلمي المُراد ترجمته والابتعاد عن قواعد اللغة الأصيلة	التكرار	٠	٥	٧	١٧	٢	٣١	٣,٥١	٠,٨٥	٣,٣٧	*٠
		٪	٠٪	١٦,١٢٪	٢٢,٥٨٪	٥٤,٨٣٪	٦,٤٥٪	١٠٠٪				
٢	احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على أخطاء املائية	التكرار	٣	٨	١٢	٧	١	٣١	٢,٨٣	١,٠٠	٠,٨٩	٠,٣٧
		٪	٩,٦٧٪	٢٥,٨٠٪	٣٨,٧٠٪	٢٢,٥٨٪	٣,٢٢٪	١٠٠٪				
٣	احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على أخطاء نحوية	التكرار	٣	٦	١٣	٨	١	٣١	٢,٩٣	٠,٩٩	٠,٣٦	٠,٧٢
		٪	٩,٦٧٪	١٩,٣٥٪	٤١,٩٣٪	٢٥,٨٠٪	٣,٢٢٪	١٠٠٪				
٤	وجود اختلاف في السياق الثقافي بين العمل العلمي المُراد ترجمته والبيئة العربية	التكرار	٠	٥	٢	١٥	٩	٣١	٣,٩٠	١,٠١	٤,٩٧	*٠
		٪	٠٪	١٦,١٢٪	٦,٤٥٪	٤٨,٣٨٪	٢٩,٠٣٪	١٠٠٪				
٥	احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على بعض العبارات التي تتعارض مع القيم الإسلامية والعربية	التكرار	٠	٥	٨	١١	٧	٣١	٣,٦٤	١,٠١	٣,٥٢	*٠
		٪	٠٪	١٦,١٢٪	٢٥,٨٠٪	٣٥,٤٨٪	٢٢,٥٨٪	١٠٠٪				

ما التحديات التنظيمية المتعلقة بترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من وجهة نظر المشاركين في الدراسة؟

يبين جدول (٤) المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لاتجاهات المشاركين في الدراسة حول التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية حيث يُظهر الجدول أن المتوسط الحسابي يتراوح بين ٣,٥١ و ٤,١٢.

كما يبين هذا الجدول اتجاهات المشاركين في الدراسة حول التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية حيث اتفق نسبة كبيرة من المشاركين (٧٧,٤١٪) (أوافق بشدة، أوافق) على اعتبار (عدم التحاق المُترجمين بدورات تدريبية متخصصة في مجال الترجمة) من ضمن التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٩,٦٧٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (١٢,٩٠٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣,٩٦) وبانحراف معياري (٠,٩١). ولاختبار جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة من خلال اختبار ما إذا كانت قيمة المتوسط الحسابي تزيد على القيمة (٣) فقد بلغت قيمة اختبار T-test (t= 5.90) عند مستوى دلالة أقل من (٠,٠٥) مما يؤكد على اعتبار هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة.

أما بالنسبة لـ (قصر الفترة الزمنية المُخصصة لإنهاء ترجمة العمل العلمي) أفاد (٥٨,٠٥٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين على أن هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٩,٦٧٪) أنهم لا يوافقون على اعتبار هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية، وبلغت نسبة المحايدين (٣٢,٢٥٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٣,٦٧) وبانحراف معياري (٠,٩٠). كما بلغت قيمة

(T-test (t= 4.15 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

أما عن (عدم تفريغ المُترجِم لأعمال الترجمة وتكليفه بمهام وأنشطة أخرى) أفاد (٨٦,٨٣٪) من المشاركين أنهم يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٩٠,١٢٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٢٢,٣٪) وبلغ المتوسط الحسابي (١٢,٤) والانحراف المعياري (٩٩,٠). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة (T-test (t= 6.34 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على اعتبار هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة.

وفيما يتعلق بـ (ضعف المراجعة العلمية لمُخرجات نشاط الترجمة) أفادت غالبية المشاركين (٩٦,٧٠٪) (أوافق بشدة، أوافق) على أن هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٦٧,٩٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٣٥,١٩٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٨٧,٣) وبانحراف معياري (٠٢,١) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة (T-test (t= 4.73 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على اعتبار هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة.

أما بالنسبة لـ (ضعف المُطابقة العلمية والتي تهدف للتأكد من التزام المُترجِم بملاحظات المراجع العلمي) أفاد (٧٣,٦٧٪) (أوافق بشدة، أوافق) من المشاركين بأن هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٩٠,١٢٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٣٥,١٩٪). وقد بلغ المتوسط الحسابي (٨٠,٣) وبانحراف معياري (٩٨,٠) وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي يتضح أن هذا التحدي كان جوهرياً حيث بلغت قيمة (T-test (t= 4.58 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على اعتبار هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة.

وأما عن (قيام فريق من المترجمين، اثنين أو أكثر، بترجمة عمل علمي واحد) أفاد غالبية المشاركين (٦٠,٥١٪) أنهم يوافقون (أوافق بشدة، أوافق) على كون هذا التحدي من التحديات التنظيمية لترجمة الأعمال العلمية في حين أفاد (٤٨,٣٥٪) أنهم لا يوافقون على وجود هذا التحدي، وبلغت نسبة المحايدين (٩٠,١٢٪) وبلغ المتوسط الحسابي (٥١,٣) والانحراف المعياري (٣١,١). وبالنظر إلى نتائج التحليل الإحصائي تبين أن قيمة

(T-test (t= 2.18 عند مستوى دلالة أقل من ٠,٠٥ مما يؤكد على جوهرية هذا التحدي لدى مجتمع الدراسة.

مناقشة نتائج الدراسة

صنفت هذه الدراسة تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في ثلاثة محاور وهي: التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، والتحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته، والتحديات التنظيمية.

جدول (٤): اتجاهات المشاركين في الدراسة حول تحديات الترجمة التنظيمية

م	التحديات المُتعلقة بالمُترجم		لا أوافق بشدة	لا أوافق	محايد	أوافق	أوافق بشدة	المجموع	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	قيمة (t)	مستوى الدلالة
١	عدم التحاق المُترجمين بدورات تدريبية متخصصة في مجال الترجمة	التكرار	٠	٣	٤	١٥	٩	٣١	٣,٩٦	٠,٩١	٥,٩٠	٠,٠٠*
		٪	٠٪	٩,٦٧٪	١٢,٩٠٪	٤٨,٣٨٪	٢٩,٠٣٪	١٠٠٪				
٢	قصر الفترة الزمنية المُخصصة لإنهاء ترجمة العمل العلمي	التكرار	٠	٣	١٠	١٢	٦	٣١	٣,٦٧	٠,٩٠	٤,١٥	٠,٠٠*
		٪	٠٪	٩,٦٧٪	٣٢,٢٥٪	٣٨,٧٠٪	١٩,٣٥٪	١٠٠٪				
٣	عدم تفريغ المُترجِم لأعمال الترجمة وتكليفه بمهام وأنشطة أخرى	التكرار	٠	٤	١	١٣	١٣	٣١	٤,١٢	٠,٩٩	٦,٣٤	٠,٠٠*
		٪	٠٪	١٢,٩٠٪	٣,٢٢٪	٤١,٩٣٪	٤١,٩٣٪	١٠٠٪				
٤	ضعف المراجعة العلمية لمُخرجات نشاط الترجمة	التكرار	١	٢	٦	١٣	٩	٣١	٣,٨٧	١,٠٢	٤,٧٣	٠,٠٠*
		٪	٣,٢٢٪	٦,٤٥٪	١٩,٣٥٪	٤١,٩٣٪	٢٩,٠٣٪	١٠٠٪				
٥	ضعف المُطابقة العلمية والتي تهدف للتأكد من التزام المُترجِم بملاحظات المراجع العلمي	التكرار	٠	٤	٦	١٣	٨	٣١	٣,٨٠	٠,٩٨	٤,٥٨	٠,٠٠*
		٪	٠٪	١٢,٩٠٪	١٩,٣٥٪	٤١,٩٣٪	٢٥,٨٠٪	١٠٠٪				
٦	قيام فريق من المترجمين، اثنين أو أكثر، بترجمة عمل علمي واحد	التكرار	٠	١١	٤	٥	١١	٣١	٣,٥١	١,٣١	٢,١٨	٠,٠٠*
		٪	٠٪	٣٥,٤٨٪	١٢,٩٠٪	١٦,١٢٪	٣٥,٤٨٪	١٠٠٪				

على محور التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، اختبرت الدراسة عشرة تحديات وتوصلت إلى جوهرية تسعة منها وذلك بناء على وجهة نظر المشاركين في الدراسة. وهذه التحديات هي: عدم إلمام المُترجِم التام باللغة الإنجليزية، وعدم إلمام المُترجِم التام بقواعد اللغة العربية، وضعف الثقافة اللغوية العامة للمُترجِم سواء في اللغة الإنجليزية أو اللغة العربية، وضعف الثقافة اللغوية التخصصية للمُترجِم والمرتبطة بموضوع الترجمة، واختلاف التخصص العلمي للمُترجِم عن تخصص العمل العلمي المُراد ترجمته، والافتقار إلى القدرة التعبيرية باللغة العربية، والافتقار إلى قدرة تطويع النص والتي تساعد على سلاسة الترجمة والمحافظة على المعنى الأصلي، واهتمام المُترجم بالعوائد المالية أكثر من العوائد المعرفية، واعتماد المُترجِم في ترجمة أعماله العلمية على المواقع الإلكترونية والبرمجيات المُتخصصة في الترجمة الآلية.

كما توصلت الدراسة إلى عدم جوهرية تحدي واحد من هذه التحديات العشرة ذات العلاقة بالمُترجم. وهذا التحدي هو: عدم رغبة المُترجِم في تطوير مهاراته في الترجمة. وبناء على ذلك لا يمكن اعتبار هذا التحدي من ضمن تحديات ترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة. وقد تعود هذه النتيجة لاعتقاد المشاركين في الدراسة بأن التعليم العالي والحصول على الشهادات العليا (ماجستير، ودكتوراه) هو الأهم في مجال الترجمة، وأن الرغبة في تطوير مهارات الترجمة من عدمها قد لا تُمثل عائقاً حقيقياً أمام ترجمة الأعمال العلمية من وجهة نظرهم.

وعلى محور التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته، فحصت الدراسة خمسة تحديات وتوصلت إلى جوهرية ثلاثة منها اعتماداً على وجهة نظر المشاركين في الدراسة. وبناء على ذلك يمكن النظر إلى هذه التحديات الثلاثة بأنها من ضمن تحديات ترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة. وهذه التحديات هي: استخدام اللغة الإنجليزية الدارجة في العمل العلمي المُراد ترجمته والابتعاد عن قواعد اللغة الأصيلة، ووجود اختلاف في السياق الثقافي بين العمل العلمي المُراد ترجمته والبيئة العربية، واحتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على بعض العبارات التي تتعارض مع القيم الإسلامية والعربية.

وفي هذا المحور، اتضح عدم جوهرية اثنين من التحديات هما: احتواء العمل العلمي المُراد ترجمته

على أخطاء املائية، واحتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على أخطاء نحوية. وقد تعود هذه النتيجة لاعتقاد المشاركين في الدراسة بعدم أهمية الأخطاء النحوية والإملائية في الأعمال العلمية بالنسبة لهم وقدرتهم على اكتشافها من موضوع العمل العلمي ومن ثم معالجتها في سياق الترجمة.

أما على محور التحديات التنظيمية، فقد اختبرت الدراسة ستة تحديات واستنتجت جوهريتها جميعها من وجهة نظر المشاركين في الدراسة مما يساعد على اعتبار هذه التحديات الستة من ضمن تحديات ترجمة الأعمال العلمية لدى مجتمع الدراسة. وهذه التحديات هي: عدم التحاق المُترجمين بدورات تدريبية متخصصة في مجال الترجمة، وقصر الفترة الزمنية المُخصصة لإنهاء ترجمة العمل العلمي، وعدم تفريغ المُترجِم لأعمال الترجمة وتكليفه بمهام وأنشطة أخرى، وضعف المراجعة العلمية لمُخرجات نشاط الترجمة، وضعف المُطابقة العلمية والتي تهدف للتأكد من التزام المُترجِم بملاحظات المراجع العلمي، وقيام فريق من المترجمين، اثنين أو أكثر، بترجمة عمل علمي واحد.

وبشكل عام، يظهر من هذه النتائج اعتقاد مجتمع الدراسة بوجود تحديات الترجمة التي ثبتت جوهريتها في إطار المنظمة التي يعمل فيها هذا المجتمع وبالتالي يصعب تعميم هذه التحديات خارج حدود هذه المنظمة. ويُفترض أن تتم مقارنة نتائج هذه الدراسة بالدراسات المشابهة حتى نتمكن من استخلاص الدروس المستفادة وأفضل الممارسات، إلا أن تعذر العثور على مثل تلك الدراسات حال دون اجراء هذه المقارنة.

الخلاصة والتوصيات

غني عن القول إن ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية تحظى بأهمية بالغة من قبل المراكز البحثية والباحثين والمثقفين وطلبة العلوم في مختلف المستويات. ومع هذه الأهمية البالغة لنشاط الترجمة، إلا أن جودة مُخرجات هذا النشاط ما زالت محل تساؤل من قبل الجهات المستفيدة منها مما يُشير إلى وجود العديد من التحديات التي تُعيق كفاءة وفاعلية هذا النشاط. لذا هدفت هذه الدراسة لتحديد أبرز تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في محاولة لفهمها وتصنيفها في ثلاثة محاور هي محور التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، ومحور التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المراد ترجمته، ومحور التحديات التنظيمية. ولتحقيق هدف الدراسة، تم اعتماد منهجية دراسة الحالة حيث تم تسليط الضوء على إحدى المنشآت التدريبية الحكومية في المملكة العربية السعودية التي تتضمن مجموعة من الناطقين باللغة العربية والمتخصصين في مجال اللغة الإنجليزية من حملة الشهادات العليا والبالغ عددهم ٥٦ مفردة. وبعد التحقق من صدق وثبات استبانة الدراسة، تم تعميمها حيث بلغ عدد المشاركين ٣١ مشارك أي بنسبة ٥٥٪ من مجموع الفئة المستهدفة.

وتوصلت الدراسة إلى جوهرية تسعة تحديات في محور التحديات ذات العلاقة بالمُترجم، وثلاثة تحديات في محور التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي المُراد ترجمته، وستة تحديات في محور التحديات التنظيمية كما هو موضح في شكل (٤).

وفي الختام نُقدم بعضاً من التوصيات المستخلصة من نتائج الدراسة. وينبغي التأكيد على أهمية النظر إلى نشاط الترجمة بأنه منظومة متكاملة تتألف ليس فقط من المادة العلمية والمترجمين، بل تتضمن أيضاً الأطر واللوائح التنظيمية التي تعمل من خلالها بالإضافة إلى المستفيدين من مُخرجات

التحديات ذات العلاقة بالمترجم	١-عدم إلمام المُترجم التام باللغة الإنجليزية	تحديات ترجمة الأعمال العلمية	التحديات ذات العلاقة بالعمل العلمي
	٢-عدم إلمام المُترجم التام بقواعد اللغة العربية		١-استخدام اللغة الإنجليزية الدارجة في العمل العلمي المُراد ترجمته
	٣-ضعف الثقافة اللغوية العامة للمُترجم سواء في اللغة الإنجليزية أو اللغة العربية		٢-وجود اختلاف في السياق الثقافي بين العمل العلمي المُراد ترجمته والبيئة العربية
	٤-ضعف الثقافة اللغوية التخصصية للمُترجم والمرتبطة بموضوع الترجمة		٣-واحتواء العمل العلمي المُراد ترجمته على بعض العبارات التي تتعارض مع القيم الإسلامية والعربية
	٥-اختلاف التخصص العلمي للمُترجم عن تخصص العمل العلمي المُراد ترجمته		التحديات التنظيمية
	٦-الافتقار إلى القدرة التعبيرية باللغة العربية		١-عدم التحاق المُترجمين بدورات تدريبية متخصصة في مجال الترجمة
	٧-الافتقار إلى قدرة تطويع النص والتي تساعد على سلاسة الترجمة والمحافظة على المعنى الأصلي		٢-قصر الفترة الزمنية المُخصصة لإنهاء ترجمة العمل العلمي
	٨-اهتمام المُترجم بالعوائد المالية أكثر من العوائد المعرفية		٣-عدم تفريغ المُترجم لأعمال الترجمة وتكليفه بمهام وأنشطة أخرى
	٩-اعتماد المُترجم في ترجمة أعماله العلمية على المواقع الإلكترونية والبرمجيات المُتخصصة في الترجمة الآلية.		٤-ضعف المراجعة العلمية لمُخرجات نشاط الترجمة
			٥-ضعف المطابقة العلمية والتي تهدف للتأكد من التزام المُترجم بملاحظات المراجع العلمي
			٦-قيام فريق من المترجمين، اثنين أو أكثر، بترجمة عمل علمي واحد

شكل (٤): تحديات ترجمة الأعمال العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

الترجمة. فالترجمة الجيدة تبدأ من الخطوة الأولى في هذا النشاط ألا وهي اختيار العمل العلمي المُراد ترجمته. وهنا ينبغي الاهتمام بهذه الخطوة، فالعمل العلمي المُراد ترجمته لا ينبغي أن يكون متوافق مع التخصص العلمي للمُترجم فقط، بل ينبغي أيضاً أن يكون ملائماً من حيث استخدامه للغة الإنجليزية السليمة ومتوافقاً مع السياق الثقافي والقيمي للبيئة العربية. وفي مرحلة ترشيح المُتخصص لترجمة العمل العلمي، ينبغي الاختيار الموضوعي بناء على مدى الإلمام باللغتين العربية والانجليزية، وكذلك الثقافة اللغوية العامة في اللغتين، بالإضافة إلى الثقافة التخصصية المرتبطة بموضوع العمل العملي. إن نقص الثقافة التخصصية قد يؤثر سلبا في إعاقة الترجمة او الوصول الى أفضل النصوص وبأدق الالفاظ والتعابير. وبشكل عام، نوصي ألا توكل ترجمة العمل العلمي لأكثر من متخصص واحد إلا إذا كان هناك حاجة ماسة لذلك كتنوع المجالات الأكاديمية واختلافها في العمل العلمي الواحد. وفي حال اختيار فريق من المترجمين لترجمة عمل علمي واحد ينبغي أن يكون هناك تنسيق كبير بين هذا الفريق في جميع مراحل الترجمة للاتفاق على توحيد ترجمة المصطلحات الواردة في العمل العلمي. كما ينبغي على مراكز الترجمة، العمل على تطوير مهارات كادرهم البشري من خلال الحاقهم في دورات تخصصية مرتبطة بمجال الترجمة. ويؤمل من هذه الدورات التخصصية أن ترفع مستوى الملتحقين بها من حيث القدرة على تطويع النص والاستخدام المناسب للتقنية في مجال الترجمة. إضافة إلى ذلك، ينبغي على مراكز الترجمة أيضاً مراعاة العوامل التنظيمية الأخرى، كالوقت اللازم للترجمة وعملية تفريغ المترجم لمهام الترجمة والتي يمكن أن تؤثر على أداء المترجمين. وأخيراً ينبغي الاهتمام بالمراجعة العلمية لمخرجات الترجمة من خلال اختيار الشخص الملائم لهذه المهمة.

المراجع العربية

العقاد، عباس محمود (٢٠٢٠) أثر العرب في الحضارة الأوروبية، الطبعة الثانية، دار القلم للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان

القحطاني، سلطان (٢٠١٤) حركة الترجمة في المملكة، المرصد السعودي نموذجاً، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية

،الموقع الإلكتروني لإصدارات معهد الإدارة العامة https://www.ipa.edu.sa/ar-sa/Knowledge/Pages/default.aspx

الموقع الإلكتروني لمركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، https://www.kfcris.com/ar

البواردي، فيصل عبدالله (١٤٢٥هـ) معوقات البحث العلمي في مجال العلوم الإدارية بحث ميداني على أعضاء هيئة التدريس في الجامعات السعودية، مركز البحوث، معهد الإدارة العامة، الرياض

الهيجان، عبدالرحمن أحمد (١٤٢٠هـ) معوقات الإبداع في المنظمات السعودية، دورية الإدارة العامة، المجلد التاسع والثلاثون، العدد الأول، ص ١-٧٧

جيل، دانييل ترجمة طجو، محمد أحمد (٢٠٠٩) الترجمة فهمها وتعلمها، جامعة الملك سعود، الرياض

جيمز، دكنز، وساندور، هارفي، وإين، هكنز ترجمة عبدالصاحب مهدي علي (٢٠٠٧) الترجمة من العربية إلى الإنجليزية مبادئها ومناهجها، دار اثراء للنشر والتوزيع، عمان، الأردن

النحاس، عادل سعيد. (٢٠١٩). إشكالية الترجمة بين الالتزام الأدبي والالتزام الأخلاقي. أوراق كلاسيكية، أعمال مؤتمر الملحمة عن الإغريق والرومان وتأثيرها في الآداب الأخرى ١-١٤.

علي، صديق أحمد (٢٠١٣) استراتيجية الترجمة الثقافية، الأكاديمية الأمريكية العربية للعلوم والتكنولوجيا، مجلد ٤، عدد ١١، ٨٩-٩٨

الخطيب، حسام عبدالله (٢٠١١) مشكلات الترجمة العربية، مجلة الأمن والحياة، عدد ٣٤٦

النعمة، هداية (٢٠١٩) ترجمة الرواية ."الرجل الذي آمن." لنجيب كيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وايديولوجيتها)، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، إندونيسيا

ابن منظور (٢٠٠٠) لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان

الخولي، أسامة وآخرون (٢٠٠٠) الترجمة في الوطن العربي نحو انشاء مؤسسة عربية للترجمة، بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية، مركز دراسات الوحدة العربية، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان

فرغل، محمد (٢٠١٦) التصرف الإيديولوجي في الترجمة: مصطلحاً ومفهوماً، مجلة نقد وتنوير، عدد ٣، ١٤٣-١٦٩

طالبي، آمنة فاطمة زهراء (٢٠٠٨) إشكالية حدود الترجمة الآلية: ترجمة نظام ."سيستران." للمتلازمات اللفظية (انجليزية-عربية)، رسالة ماجستير، جامعة منتوري، الجزائر

يونس، إجلالينا نظيرة و سيسمت، محمد أليف (٢٠٢٠) تحليل الأخطاء اللغوية بين ترجمة ."غوغل." و."بنغ.": أحاديث كتاب الأذكار للإمام النووي نموذجاً، مجلة لسانيات اللغة العربية وآدابها، العدد ٣، ٩٢-١١٠

البهي، فؤاد السيد (٢٠٠٦)، علم النفس الإحصائي وقياس العقل البشري، دار الفكر العربي، مصر

المراجع الأجنبية

Al-Sohbani, Y., & Muthanna, A. (2013). Challenges of Arabic-English translation: The need for re-systematic curriculum and methodology reforms in Yemen. Academic Research International, 4(4), 442.

Sekaran, U. (2006) Research Methods of Business-A Skill-Building Approach, 4th edition, John Wiley and Sonc, Inc.

المراجع المرومنة

1. Al-Akkad, Abbas Mahmoud (2020) The Impact of the Arabs on European Civilization, second edition, Dar Al-Qalam for printing, publishing and distribution, Beirut, Lebanon

2. Al-Qahtani, Sultan (2014) The Translation Movement in the Kingdom, The Sau-

Academy for Science and Technology, Volume 4, No. 11, 89-98

10. Al-Khatib, Husam Abdullah (2011) Problems of Arabic Translation, Security and Life Magazine, No. 346

11. Al-Nama', Hedayah (2019) Translation of the Novel "The Man Who Believed" by Najib Kilani (Study of Translation Strategy and Ideology), Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Indonesia

12. Ibn Manzoor (2000) Lisan Al Arab, Dar Sader, Beirut, Lebanon

13. Al-Khouli, Osama et al. (2000) Translation in the Arab World towards the Establishment of an Arab Institution for Translation, Research and Discussions of the Intellectual Symposium Organized by the Center for Arab Unity Studies, Center for Arab Unity Studies, first edition, Beirut, Lebanon

14. Farghal, Muhammad (2016) Ideological Disposition in Translation: A Term and Concept, Journal of Naqd and Tanweer, No. 3, 143-169

15. Talbi, Amna Fatima Zahraa (2008) The Problematic of the Limits of Machine Translation: Translating the "Sistran" System for Verbal Syndromes (English-Arabic), Master's Thesis, University of Mentouri, Algeria

16. Yunus, Eglina Nazira and Sesmet, Muhammad Alif (2020) Analysis of linguistic errors between Google and Bing translations: Hadiths of Imam Al-Nawawi's Book of Remembrances as a model, Journal of Arabic Linguistics and Literature, No. 3,

di Observatory as a Model, King Faisal Center for Research and Islamic Studies

2. IPA Publications website, https://www.ipa.edu.sa/ar-sa/Knowledge/Pages/default.aspx

3. The website of the King Faisal Center for Research and Islamic Studies, https://www.kfcris.com/ar

4. Al-Bawardi, Faisal Abdullah (1425 AH) Obstacles to Scientific Research in the Field of Administrative Sciences, field research on faculty members in Saudi universities, Research Center, Institute of Public Administration, Riyadh

5. The Rage, Abdul Rahman Ahmed (1420 AH) Obstacles to Creativity in Saudi Organizations, Public Administration Journal, Volume 39, Number One, pp. 1-77

6. Jill, Daniel, Tajo's Translation, Muhammad Ahmad (2009) Translation, Understanding and Learning, King Saud University, Riyadh

7. James, Dickens, Sandor, Harvey, and Wayne, Hickens, translated by Abdul Sahib Mahdi Ali (2007) Arabic to English translation: Principles and Methods, Ithraa Publishing and Distribution House, Amman, Jordan

8. Al-Nahhas, Adel Saeed. (2019). The Problem of Translation between Moral Obligation and Moral Obligation. Classic Papers, Proceedings of the Epic Conference on the Greeks and Romans and Their Impact on Other Literatures, 1-14.

9. Ali, Siddiq Ahmed (2013) The Strategy of Cultural Translation, American Arab

92-110

17. El-Bahi, Fouad El-Sayed (2006), Statistical Psychology and Measurement of the Human Mind, Arab Thought House, Egypt